Министерство образования и науки РФ

Федеральное государственное автономное образовательное

учреждение высшего профессионального образования

«Сибирский федеральный университет»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИФиЯК

\_\_\_\_\_\_\_\_/Л.В. Куликова/

«21» января 2013 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина **Б3.В.1.4 СТИЛИСТИКА (ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)**

Укрупненная группа 030000 Гуманитарные науки

Направление 035700.62 Лингвистика

Профиль 035700.62.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Институт филологии и языковой коммуникации

Кафедра восточных языков

Красноярск

2013

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по укрупненной группе 030000 «Гуманитарные науки» направления 035700.62 «Лингвистика» профиля 035700.62.03 «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Программу составил:

старший преподаватель

кафедры восточных языков \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ю.М. Горячева

Учебная программаобсуждена на заседании кафедры восточных языков

«20» декабря 2012 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой:

доцент кафедры восточных языков

кандидат философских наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О.Н. Волкова

Учебная программа обсуждена на заседании НМС ИФиЯК

«18» января 2013 г., протокол № 20

Председатель НМСИ

профессор кафедры русской

и зарубежной литературы

доктор филологических наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ К.В. Анисимов

Дополнения и изменения в учебной программе на 201\_\_/ 201\_\_ учебный год.  
В учебную программу вносятся следующие изменения:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры восточных языков

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_г., протокол № \_\_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой О.Н. Волкова

Внесенные изменения утверждаю:

Директор ИФиЯК Л.В. Куликова

**1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**1.1. Цель преподавания дисциплины**

Цель преподавания дисциплины – ознакомление студентов со средствами речевой выразительности современного японского языка, а также с системой стилей японского языка и закономерностями функционирования языка, обусловленными наиболее целесообразным использованием в тексте языковых единиц в зависимости от содержания высказывания, целей, ситуации и сферы общения.

**1.2. Задачи изучения дисциплины**

Задачами изучения данной дисциплины являются:

* освоение понятийного аппарата стилистики;
* знакомство с традиционными и современными взглядами отечественных, японских и западных лингвистов на стилистику японского языка и стилистику в целом;
* формирование представления о выразительных возможностях графических, фонетических, лексических, грамматических и синтаксических средств японского языка;
* формирование представления о системе функциональных стилей японского языка;
* знакомство с лексическими, грамматическими и фонетическими особенностями функциональных стилей, основными изобразительно-выразительными средствами японского языка;
* формирование у студентов умения целесообразного использования языковых единиц и выразительных средств языка в зависимости от содержания, ситуации, сферы общения и функционально-стилевой принадлежности текста;
* развитие у студентов умения сопоставлять и анализировать факты и явления родного и изучаемого языков;
* совершенствование умений и навыков научно-исследовательской работы, начиная с умений самостоятельно работать с научной литературой и заканчивая умением представить результаты своей работы компетентной аудитории.

В результате изучения данной дисциплины студент должен:

* владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
* владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
* владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
* уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);
* уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
* владеть основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39).

**1.3. Межпредметная связь**

Для освоения дисциплины «Стилистика (японский язык)» учащийся должен знать стилистику и описательные дисциплины (фонетику, лексикологию, грамматику, синтаксис) родного (русского) языка (дисциплины «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание»), а также освоить практический курс и изучить описательные дисциплины японского языка («Лексикология японского языка», «Практическая фонетика японского языка», «Практическая грамматика японского языка», «История японского языка и введение в спецфилологию»). Кроме того, она служит базой для дальнейшего успешного освоения таких дисциплин, как «Практический курс перевода японского языка» и др.

**2. Объем дисциплины и виды учебной работы**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид учебной работы** | **V семестр** |
| Всего часов |
| **Общая трудоемкость дисциплины** | **144** |
| **Аудиторные занятия:** | **36** |
| лекции | 18 |
| практические занятия (ПЗ) | 18 |
| **Самостоятельная работа:** | **72** |
| изучение теоретического курса (ТО) | 34 |
| выполнение практических упражнений (У) | 28 |
| подготовка доклада с презентацией (Д) | 10 |
| **Вид промежуточного контроля по дисциплине:** | **экзамен (36)** |

**3. Содержание дисциплины**

**3.1. Разделы дисциплины и виды занятий в часах**

**(тематический план занятий)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Модули и разделы дисциплины** | **Лекции**  **(часы)** | **Практические занятия (часы)** | | **Самостоятельная работа** | | **Всего часов** | | **Реализуемые компетенции** |
| **Модуль 1.**  **Способы и средства речевой выразительности** | | **8** | **8** | | **28** | | **44** | | ПК-1, ПК-3, ПК-6, ПК-19, ПК-38, ПК-39 |
| 1.1. | Введение в стилистику японского языка | 1 | 1 | | 4 | | 6 | |
| 1.2. | Фонетико-графические средства стилистики японского языка | 2 | 1 | | 6 | | 9 | |
| 1.3. | Стилистическая лексикология | 2 | 2 | | 6 | | 10 | |
| 1.4. | Изобразительно-выразительные средства японского языка | 1 | 1 | | 5 | | 7 | |
| 1.5. | Стилистический потенциал фразеологических единиц | 1 | 1 | | 4 | | 6 | |
| 1.6. | Стилистический синтаксис японского языка | 1 | 1 | | 3 | | 5 | |
|  | Текущий контроль 1 |  | 1 | |  | | 1 | |
| **Модуль 2.**  **Система функциональных стилей японского языка** | | **10** | **10** | | **44** | | **64** | | ПК-1, ПК-3, ПК-6, ПК-19, ПК-38, ПК-39 |
| 2.1. | Устные стили | 2 | 1 | | 10 | | 13 | |
| 2.2. | Письменные стили | 8 | 5 | | 24 | | 37 | |
|  | Текущий контроль 2 |  | 1 | |  | | 1 | |
|  | Презентации |  | 3 | | 10 | | 13 | |
|  | **Промежуточный контроль** | **ЭКЗАМЕН (36)** | | | | | | |  |
|  | **ВСЕГО:** | **18** | | **18** | | **72** | | **144** |  |

**3.2. Содержание разделов и тем лекционного курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № раздела | Тематический план занятий | Трудоемкость  лекции (часы) |
| **Модуль 1. Способы и средства речевой выразительности** | | |
| 1.1. | **Введение в стилистику японского языка**  Стилистика как лингвистическая наука. Объект и предмет стилистики. Место стилистики в ряду лингвистических дисциплин.  Литературный язык в системе национального языка.  Определение литературного языка. Норма литературного языка. Территориальный диалект. Социальный диалект. Просторечие.  Функциональная стилистика. Предмет и объект исследования функциональной стилистики. Основные понятия функциональной стилистики. Функциональный стиль. Стилеобразующие факторы. Функционально-стилевая сфера. Подстиль.  Определение современного японского языка, его хронологические рамки. Стилистика японского языка (общие сведения). | 1 |
| 1.2. | **Фонетико-графические средства стилистики японского языка**  Звуки как стилистическое средство (характеристика устной речи). Интонация как стилистическое средство. Использование графики в стилистических целях. Орфографическая и каллиграфическая стилистика. | 1 |
| 1.3. | **Стилистическая лексикология**  Слово. Смысловая структура слова (предметно-логическое, эмоционально-оценочное, экспрессивное, стилистическое значения). Выразительные возможности лексических средств.  Слова с собственно эмоционально-оценочным значением.  Слова с контекстуальным эмоционально-оценочным значением.  Стилистический потенциал словообразования.  Типы словообразования. Словообразовательная модель. Стилистические функции аффиксов.  Использование синонимии, антонимии и омонимии как стилистического средства.  Стилистические функции заимствованных слов.  Стилистические свойства устаревших и новых лексических единиц.  Стилистические свойства лексических единиц, различающихся сферой употребления (диалектизмы, термины, жаргонизмы). | 1 |
| 1.4. | **Изобразительно-выразительные средства японского языка**  Сравнение, иносказательное сравнение (аллегория), метафора, метонимия, олицетворение, эпитет, гипербола, литота, ирония. Их стилистическая функция. | 2 |
| 1.5. | **Стилистический потенциал фразеологических единиц**  Фразеологическая единица. Типы фразеологизмов (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения). Стилистическое использование фразеологических единиц. | 1 |
| 1.6. | **Стилистический синтаксис японского языка**  Опущение частиц. Умолчание. Использование устойчивых синтаксических конструкций. Повтор. Использование «неопределенных» выражений. Эллипсис (подлежащего, сказуемого, дополнения). Эмфаза членов предложения. | 2 |
| **Модуль 2. Система функциональных стилей японского языка** | | |
| 2.1. | **Устные стили**  1. Характеристика разговорной речи (официальность-неофициальность; групповая массовая-межличностная коммуникация; спонтанность-неспонтанность; монологичное-диалогичное построение текста). Дифференциация стилей разговорного языка. Особенности мужской, женской и детской речи. Стилистические черты разговорной речи (устойчивые формулы, индивидуальность, неполнота предложений, эллипсис, иизбыточность речи и т.д.). Синтаксис разговорной речи (эллипсис, именительный темы, конструкция добавления). Лексика разговорной речи.  2. Характеристика устной официальной речи (язык радио, телевидения, публичные выступления). | 2 |
| 2.2. | **Письменные стили**  1. Функциональная характеристика официально-делового стиля. Дифференциация официально-делового стиля (эпистолярный – соробун, военно-документальный, бизнес). Синтаксис официально-делового стиля. Лексика и фразеология официально-делового стиля.  2. Функциональная характеристика научно-технического стиля. Дифференциация научно-технического стиля. Синтаксис научно-технического стиля. Морфология научно-технического стиля.  Лексика научно-технического стиля.  3. Функциональная характеристика публицистического стиля и прессы. Дифференциация публицистического стиля. Лексика публицистического стиля. Синтаксис публицистического стиля.  4. Функциональная характеристика художественного стиля. Дифференциация художественного стиля (литературно-художественный стиль и художественно - эпистолярный). Литературно-художественный стиль (рассказы — сёсэцу, дзуйхицу, си - поэзия, танка, хайку, драма - гикёку). Художественно-эпистолярный (письмо, дневник, критика). Лексика художественного стиля. Синтаксис художественного стиля. | 8 |

**3.3. Практические занятия**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № раздела | Тематический план занятий | Трудоемкость ПЗ (часы) |
| 1.1. | Введение в стилистику японского языка | 1 |
| 1.2. | Фонетико-графические средства стилистики японского языка | 1 |
| 1.3. | Стилистическая лексикология | 1 |
| 1.4. | Изобразительно-выразительные средства японского языка | 1 |
| 1.5. | Стилистический потенциал фразеологических единиц | 1 |
| 1.6. | Стилистический синтаксис японского языка | 2 |
|  | Текущий контроль 1 | 1 |
| 2.1. | Устные стили | 2 |
| 2.2. | Письменные стили | 4 |
|  | Текущий контроль 2 | 1 |
|  | Презентации | 3 |

**3.4. Лабораторные занятия**

Учебным планом не предусмотрены.

**3.5. Самостоятельная работа**

Учебная программа дисциплины «Стилистика (японский язык)» предусматривает следующие виды самостоятельной работы:

* самостоятельное изучение теоретического материала;
* выполнение практических заданий по изучаемым темам;
* подготовка доклада с презентацией по выбранной теме.

***Самостоятельное изучение теоретического материала*** – традиционная форма самостоятельной работы студентов, которая включает: отработку лекционного материала; самостоятельную проработку студентами отдельных вопросов теоретического курса, указанными в п. 5.1 и 5.3; изучение рекомендованной в п. 4 литературы, конспектирование учебников и статей. Общая трудоемкость самостоятельного изучения теоретического материала – 24 ч.

***Выполнение практических заданий*.** Для успешного освоения и закрепления материала студентам выдаются домашние практические задания. С этой целью рекомендуется использовать пособия 文体：外国人のための日本語例文・問題シリーズ [Стилистика: учебное пособие для иностранцев, ч. 9] и 富阪 容子．なめらか日本語会話 [Томисака Ёко. Успешное общение на японском языке], указанные в п. 4.1. настоящей программы. На каждую тему выдается не менее 5 заданий. При выполнении практических заданий студенты могут использовать пособия и словари, приведенные в списке литературы (п.4.2 и 4.3). Выполненные практические задания сдаются преподавателю в указанные в программе сроки. Общая трудоемкость данного вида самостоятельной работы – 28 ч.

***Подготовка доклада с презентацией*.** Доклад – это сообщение по заданной теме в виде краткого изложения научной и специальной литературы или анализа источников по определенной проблеме. Цель – научить студента пользоваться литературой, статистическими данными, критически осмысливать теорию и практику рассматриваемых проблем, привить умение четко и логично излагать материал.

Темы докладов выдаются преподавателем (список тем содержится в данной программе) либо предлагаются студентом (в таком случае тема обязательно согласовывается с преподавателем). Доклад выполняется в программе Microsoft PowerPoint. Объем презентации – не менее 10 слайдов. При подготовке доклада используются материалы учебных пособий, словарей, ресурсов Интернета, приведенных в списке литературы (п. 4). Доклады заслушиваются и обсуждаются на практических занятиях в указанные в программе сроки. На подготовку докладов с использованием мультимедийных средств отводится 10 ч.

|  |  |
| --- | --- |
| **Самостоятельная работа:** | **72** |
| изучение теоретического курса (ТО) | 34 |
| выполнение практических заданий (ПрЗ) | 28 |
| подготовка докладов с презентацией (Д) | 10 |

**3.6. Формы контроля**

Учебная программа дисциплины «Стилистика (японский язык)» предусматривает следующие формы контроля:

* проверка практических заданий, выполненных студентами самостоятельно;
* текущий контроль (рубежный контроль);
* доклад с презентацией;
* промежуточный контроль (экзамен).

***Проверка практических заданий*** является традиционной формой контроля и производится на семинарских занятиях. Цель – получение объективной информации об уровне и качестве усвоения пройденного материала студентами. Обсуждение хода выполнения практических заданий в аудитории оказывает обучающее воздействие, особенно в тех случаях, когда задания допускают нестандартные решения. За выполнение практических работ студенты баллы не получают, однако их выполнение является обязательным. Студент, у которого имеются невыполненные задания, не допускается к экзамену.

***Текущий (рубежный) контроль*** представляет собой письменную контрольную работу, состоящую из небольшого количества заданий, требующих поиска обоснованного ответа. По форме задания могут быть: а) задания на выбор одного или нескольких правильных ответов; б) задания «открытой формы» (или «задания с конструируемым ответом»), где готовые ответы не даются - их должен придумать или получить сам тестирующийся; в) задания на установление соответствия; г) задания на установление правильной последовательности и др. Контрольная работа может занимать часть (30-40 минут) или полное учебное занятие (1 академический час) с разбором правильных решений на следующем занятии. Текущий (рубежный) контроль проводится два раза в семестр (на 9 и 18 неделе обучения). За правильно выполненную контрольную работу начисляется 20 баллов.

***Доклад с презентацией*.** При оценке доклада преподаватель учитывает следующие критерии: а) содержание (связность, логичность и грамотность составления доклада) – 5 баллов; б) форма представления (использование мультимедийных средств) – 2 балла; в) ответы на вопросы – 3 балла. Общая сумма баллов – 10.

***Промежуточный контроль (экзамен)*** включает устный ответ на вопрос по теоретическому материалу курса и стилистический анализ предложенного текста на японском языке. Каждый вид задания оценивается в 25 баллов – итого 50 баллов. К экзаменам допускаются студенты, полностью выполнившие все практические задания, подготовившие доклад с презентацией и не имеющие неудовлетворительных оценок по итогам текущего учета знаний (рубежного контроля).

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма контроля** | **Количество баллов** |
| проверка практических заданий | 0 |
| текущий (рубежный) контроль | 40 (20х2) |
| доклад с презентацией | 10 |
| промежуточный контроль (экзамен) | 50 |

По итогам работы студента в течение семестра преподаватель выводит итоговую сумму баллов. Общий рейтинг – 100 баллов.

**Схема оценивания – комплексная (сумма баллов за семестр)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Баллы** | **Оценки** |
| 85-100 | отлично |
| 71-84 | хорошо |
| 46-70 | удовлетворительно |
| 0-45 | неудовлетворительно |

**4. Учебно-методические материалы по дисциплине**

**4.1. Основная литература:**

1. Жукова И.В. Стилистика японского языка. — М.: Вост.лит., 2002. – 111 с. – ISBN: 5-02-018342-3.
2. Кутафьева Н. В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. – М.: Восток – Запад, 2005. –136 с.– ISBN: 5-478-00076-0.
3. Тумаркин П.С. Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи. – М.: Восток-Запад, 2004. – 248 с. – ISBN: 5-478-00062-0.
4. 文体：外国人のための日本語例文・問題シリーズ９／名柄 迪, 芽野 直子. 東京：荒竹出版、1989．－ 169ページ．– ISBN: 4-8704-3209-9．[Стилистика: учебное пособие для иностранцев, ч. 9 / С.Нагара, Н.Тино. – Токио: Изд. Аратаке, 1989. – 169 с. – ISBN: 4-8704-3209-9]
5. 富阪 容子．なめらか日本語会話．－　東京：アルク、2005.－163ページ．－　ISBN: 4-8723-4635-1.　[Томисака Ёко. Успешное общение на японском языке. – Токио: АЛК, 2005. – 163 с. – ISBN: 4-8723-4635-1].

**4.2. Дополнительная литература:**

1. Быкова С.А., Ямада М. Японский язык. Пособие по переводу документации. – М.: Муравей, 2003. – 139 с. – ISBN: 5-8463-037-5.
2. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: Учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
3. Данилов А.Ю., Сыромятников Н.А. Японский язык. Пунктуация, знаки повтора, вспомогательные пометы. – М.: Восток-Запад, 2004. – 112 с. – ISBN: 5-478-00003-5.
4. Маевский Е.В. Графическая стилистика японского языка. - М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. – 176 с. – ISBN: 5-8463-0003-0.
5. Неверов С. В. Общественно-языковая практика современной Японии. - М.: КомКнига, 2005. – 152 с. - ISBN 5-484-00095-5.
6. Раздорская Н. В. Читаем и переводим японскую газету: пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 245 с. – ISBN 5-17-034896-7. – ISBN: 5-478-00207-0.
7. Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика [Текст]: учеб. для пед. вузов / А. И. Горшков. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 368 с. – ISBN 5-17-039363-6. – ISBN 5-271-14908-0.
8. Стилистика и литературное редактирование //Под ред.проф. В.И.Максимова. — М.: Гардарики, 2004. – 651 с. – ISBN: 5-8297-0146-4.
9. Стилистика научной речи [Текст]: учеб. пособие / М.П. Котюрова. – М.: Академия, 2010. – 236 с. – ISBN: 978-5-7695-6035-4.
10. Стилистика официально-деловой речи: Учеб. пособие для студ. вузов / Л.Р. Дускаева, О.В. Протопопова. – М.: Академия, 2011. – 272 с. – ISBN: 978-5-7695-6751-3.
11. Стилистика русского языка: учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М.: Флинта, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5- 9765-0256-7.
12. Стилистика. Современный английский язык [Текст]: учеб. для вузов / И. В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с. – ISBN: 5-89349-363-Х.
13. Фролова Е. Л. Японский язык: Эпистолярный стиль: Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 247 с. – ISBN: 5-17-029054-3, 5-478-00073-6.
14. Metaphors in Japanese // Makino Seiichi, Tsutsui Michio. A Dictionary of Advanced Japanese Grammar 日本語文法辞典 [上級編]. – Tokyo: The Japan Times, 2008. – p.42-47. – ISBN: 978-4789012959.
15. Newspaper Grammar// Makino Seiichi, Tsutsui Michio. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar 日本語文法辞典 [中級編] – Tokyo: The Japan Times, 2008. – p.41-46. – ISBN: 978-4789012959.
16. Politeness and Formality in Spoken and Written Language // Makino Seiichi, Tsutsui Michio. A Dictionary of Advanced Japanese Grammar 日本語文法辞典 [上級編]. – Tokyo: The Japan Times, 2008. – p.35-38. – ISBN: 978-4789012959.

**4.3. Словари, грамматические справочники:**

1. Быкова С.А. Японско-русский фразеологический словарь. Около 4000 фразеологических единиц. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 439 с. – ISBN: 978-5-17-040672-2, 978-5-478-00421-7.
2. Конрад Н. И. Большой японско-русский словарь. В 2 т. – М.: Живой язык, 2007 г.
3. Makino Seiichi, Tsutsui Michio. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar 日本語文法辞典 [中級編] – Tokyo: The Japan Times, 2008. – ISBN: 978-4789012959.
4. 日本語文型辞典. 出版社:くろしお出版、1998．- 693ページ.– ISBN: 4-8742-4154-9.
5. どんなときどう使う日本語表現文型辞典.‐ アルク; 新装版版、2010．Makino Seiichi, Tsutsui Michio. A Dictionary of Advanced Japanese Grammar 日本語文法辞典 [上級編] – Tokyo: The Japan Times, 2008. – ISBN: 978-4789012959.
6. 研究社和露辞典．出版社:研究社、2000．- 1183ページ. - ISBN: 4-7674-9035-9.
7. 研究社露和辞典．出版社:研究社、1988．- 2763ページ. - ISBN: 4-7674-9033-2.

**4.4. Интернет-ресурсы**

Словари, тезаурусы, энциклопедии:

1. Словарь Мультитран <http://multitran.ru/>
2. Японско-русский словарь Warodai <http://www.warodai.ru/>
3. Denshi Jisho – Online Japanese Dictionary <http://jisho.org/>
4. ЯРКСИ-Онлайн (Японско-русский словарь иероглифов) <http://www.yarxi.ru/>
5. Tangorin Japanese Dictionary <http://tangorin.com/>
6. The Reading Tutor Web Dictionary <http://chuta.jp/>
7. Yahoo! 百科事典　<http://100.yahoo.co.jp/>
8. ウィキペディア・フリー百科事典<http://ja.wikipedia.org>
9. 英辞郎 on the WEB：スペースアルク（和英・英和辞典）　<http://alc.co.jp/>
10. 国語・英和・和英・類語辞典検索‐goo辞典<http://dictionary.goo.ne.jp/>
11. 国語・類語・英和・和英・百科事典・用語集の無料検索サービス‐Yahoo辞典　<http://dic.yahoo.co.jp/>

**4.5. Перечень наглядных и других пособий, методических указаний и материалов к техническим средствам обучения**

При изучении дисциплины «Стилистика (японский язык)» используется демонстрационная презентация курса в программе Microsoft Office PowerPoint – 120 слайдов.

**5. Контрольно-измерительные материалы**

**5.1. Вопросы к экзамену**

1. Стилистика как наука. История возникновения стилистики. Предмет и задачи. Методы стилистического анализа.

2. Японский литературный язык в системе японского национального языка: основные понятия (литературный язык, территориальный диалект, социальный диалект, просторечие). Признаки литературного языка. Понятие «современный японский язык».

3. Предмет функциональной стилистики. Основные понятия функциональной стилистики: функциональный стиль, стилеобразующие факторы, функционально-стилевая сфера, подстиль, стилистическая окраска слова, стилистическая ошибка.

5. Основания функциональной дифференциации японского литературного языка: области человеческой деятельности, условия речевой коммуникации, реализация языка в устной и/или письменной форме. Книжно-письменная и устная формы литературного языка.

6. Функциональная характеристика официально-делового стиля. Дифференциация официально-делового стиля. Фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.

7. Функциональная характеристика публицистического стиля. Его фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.

8. Функциональная характеристика научно-технического стиля. Его фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.

9. Функциональная характеристика художественного стиля. Дифференциация художественного стиля. Его фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.

10. Характеристика разговорной речи. Дифференциация стилей разговорного языка. Особенности мужской, женской и детской речи. Стилистические черты разговорной речи.

11. Стилистический потенциал фразеологии. Использование фразеологизмов, литературных образов и цитат в разных типах текста.

12. Графика как стилистическое средство. Применение графики в рекламном тексте.

13. Стилистические возможности фонетики японского языка.

14. Стилистические возможности словообразования. Функционально-стилистическая закрепленность аффиксов и их использование как стилистического средства.

15. Стилистические возможности синтаксиса.

16. Стилистические ресурсы семантики лексических единиц. Семантический потенциал языка. Образные средства (тропы и фигуры).

**5.2. Пример экзаменационного билета**

1. Японский литературный язык в системе японского национального языка: основные понятия (литературный язык, территориальный диалект, социальный диалект, просторечие). Признаки литературного языка. Понятие «современный японский язык».

2. Определите, к какому стилю относится данный японский текст. Обоснуйте свою точку зрения.

ヒトの全ゲノム配列情報の全貌が明らかにされつつある現在、遺伝子検査は従来の感染病における初期のスクリーニングや治療効果の観察にとどまらず、造血器腫瘍、生活習慣病などヒト遺伝子を対象とした検査にまで急速に拡大しつつある。この動向は、ポストゲノムのハイスループットな分析ツールとしてマイクロアレイやDNAチップが実用化されたことにより、さらに加速されつつあるといえよう。

一般に、検体中のわずかな核酸を増幅する遺伝子検査は「核酸抽出」、「増幅反応」、「検出」の各工程から造成される。逆に、これらの工程のうち部分的に自動化した装置が出回っているが、全工程を自動化したシステムは血液スクリーニングなどの大規模処理を目的とした大型システムしかない。そのため、一般の検査室では個人の手技に依存さぜるを得ず、検査の精度管理が課題となっており、多数資料を簡便に実施できる小型自動化システムが望まれている。

**5.3. Темы для докладов-презентаций:**

1. Графическая стилистика японского языка.
2. Использование катаканы в стилистических целях.
3. Особенности мужской, женской и детской речи.
4. Стилистические свойства невербальных средств общения.
5. Особенности стиля делового письма.
6. Экспрессивные частицы в японском языке
7. Стилистический потенциал фразеологических единиц.
8. Национально-культурные черты разговорной речи японцев.
9. Стилистическое использование омонимов.
10. Стилистическое использование синонимов и антонимов
11. Язык газеты и его стилистические особенности в ряду других СМИ.
12. Язык рекламы. Особенности японского рекламного текста.
13. Особенности литературно-художественного стиля на примере одного из жанров (сёсэцу, дзуйхицу, си, танка, хайку, гикёку).
14. Особенности художественно-эпистолярного стиля на примере одного из жанров (письмо, дневник, критика).

**5.4. Образцы письменных практических заданий**

**Тема: Фонетические особенности разговорной речи**

**１．次の会話の中で、短い形にできるところを変えなさい。**

男A:「何だかうまそうなにおいだな。この店に寄っていこうか。」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

男B:「そういえば腹へったなあ。今日はここで食べていくか」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

女A:　「ねえ、鈴木さん、すてきなコート着ているわ。見て」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

女B:　「ほんと。よく似合っているわね」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**２．適当な言葉を入れなさい。**

a.どうしよう。さいふを＿＿＿＿＿ちゃった。どこにもないよ。

b. 道を＿＿＿＿＿ちゃったみたい。帰れないよ。

c. 痛いよー。大きな犬に手を＿＿＿＿ちゃったんだ。

**３。例のように「～たって（～だって）」を使って書き入れなさい．**

Ａ．説明したらわかってくれるかな。

　　→いや、いくら＿＿＿＿＿＿＿＿＿わかってもらえないんじゃない？

Ｂ．急いだら次の電車に乗れる？

　　→いや、いまさら＿＿＿＿＿＿＿次の電車には間に合わないと思うよ。

Ｃ．この仕事は大変ですよ。それでもやるつもりですか。

　　→はい、どんなに＿＿＿＿＿＿＿＿＿私はぜったいにやって見せます。

**４．「～って」を使って、＿＿＿＿をくだけた会話に書き換えなさい。**

A：「けがをして病院へ行ったそうですね。」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

B：「そうなんですよ」

A：「医者は何と言っていましたか」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

B：「心配要らないといいました。」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

A：「そうですか。薬ももらったんでしょう。」

B：「もちろんです。痛み止めの座薬ももらいました。」

A：「座薬というのは何ですか。」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

B：「ほら、これですよ」

**５．「ん」を使えるところ探して変えなさい。**

Ａ。刑事：「おい、麻薬をどこにかくした？」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

　　男：「いくら聞かれたって知らないものは知らない」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ｂ．男Ａ：「君のうちでは、夏休みにどっか行くの？」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

　　男Ｂ：「僕のうちではね、毎年夏になると、北海道のおじいちゃんのうちへ行くことになっているんだ。いろんな動物がいるんだよ」\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Тема: Синтаксические особенности разговорного стиля**

**１．次の会話を完成しなさい。**

Ａ．女Ａ：「このくつ、どうかしら？」

　　女Ｂ：［サイズ、合う？ちょっと＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_＿＿てみれば？］

Ｂ．子：「お母さん、お金ちょうだい」

　　母：「何に使うの？」

　　子：「授業料、明日までに＿＿＿＿\_\_＿＿＿＿＿ないと」

　　母：「それなら、お母さんじゃなくて、お父さんに\_＿＿＿＿＿なきゃ」

Ｃ．患者：「先生、のども痛いんです」

　　医者：「口を＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_＿＿て。熱はありますか」

　　患者：「よくわからないんですが…」

　　医者：「じゃ、この体温計で＿＿\_\_\_\_\_\_＿＿＿＿＿＿＿て」

**２．適当なものを選んでその記号を＿に書き入れなさい。**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| a.こちらへ  b.お大事に | c.お楽に  d.おかまいなく | e.ごえんりょなく  f.お先に | g.後ほど  h.よろしく | i.おかげさまで  j.よいお年を |

Ａ．女Ａ：「よくいらっしゃいました。どうぞ＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_＿＿＿＿。

コーヒーがよろしいですか。紅茶がよろしいですか」

　　女Ｂ：「いいえ、どうぞ＿＿＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_＿＿」

Ｂ．女：「足がしびれたでしょう。」

　　男：「ええ、たたみに座るの、苦手なんです。」

　　女：「どうぞ＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_＿＿＿＿＿＿＿＿＿」

Ｃ．女：「お父さん、お元気ですか」

　　男：「はい、＿＿＿＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_＿＿＿＿＿」

　　女：「お父さんに＿＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_＿＿＿＿＿」

　　男：「はい、そのように申し伝えます。」

**３．はこの中の言葉を繰り返して正しい形にしてください。**

Ａ．子：「この荷物、（тяжелый）＿＿＿＿＿＿＿＿、手が抜けそうだよ」

　　父：「お父さんにかしなさい。持ってあげるから」

　　子：「ありがとう、たすかった」

Ｂ．母：「何しているの？」

　　子：「蚊にさされたところが（чесаться）＿＿＿＿＿て」

　　母：「この薬塗ったら？」

Ｃ．兄：「誰か、僕のさいふ知らない？（искать）\_\_＿＿＿＿＿＿＿ても見つかんないんだけど」

　　弟：「さあ、知らないなあ」

Ｄ．父：「もう寝る時間だよ。テレビ、（выключить）＿＿＿＿＿＿＿＿」

　　子：「つまんないの。今からが面白いところなのに」

**４．次の会話を完成しなさい。**

　　女Ａ：「こんどの日曜日、お祭りがあるけど、行く？」

　　女Ｂ：「行くわよ。何、着て行く？」

　　女Ａ：［＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿なんかどう？］

　　学生Ａ：「調子が悪そうだね」

　　学生Ｂ：「うん、頭が痛くて痛くて。どうしよう？」

　　学生Ａ：「＿＿＿＿＿＿＿＿＿でも＿＿＿＿＿＿＿たら」

　　男Ａ：「僕の子供のときの夢はね、パイロットになることだったんだよ。君は？」

　　男Ｂ：「私はね、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿になりたいとか思ってたのよ」

**５．適当な副詞を入れなさい。**

　　男：「僕が作った料理どう？」

　　女：「おいしいよ、＿＿＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_\_＿＿＿＿」

　　女：「めいわくかけてごめんね」

　　男：「気にしてないよ、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿」

　　女：「新しい家の住みごごちはどう」

　　男：「とってもいいよ。一度遊びに来てよ、＿＿＿＿＿」

Приложение 1

ГРАФИК

учебного процесса и самостоятельной работы студентов по дисциплине

**«Стилистика (японский язык)»**

направления 035700.62 Лингвистика

Института филологии и языковой коммуникации**, 3 курса на 5 семестр**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Наименование***  ***дисциплины*** | ***Семестр*** | ***Число часов аудиторных занятий*** | | ***Форма***  ***контроля*** | ***Часов на самостоятельную работу*** | | ***Недели учебного процесса семестра*** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ***Всего*** | ***По видам*** | ***Всего*** | ***По видам*** | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** | **11** | **12** | **13** | **14** | **15** | **16** | **17** | **18** |
| **Стилистика (японский язык)** | 5 | 36 | Лекции – 18  Практическ. занятия – 18 | экзамен | 72 | ТО – 34 | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО | ТО |
| ПрЗ – 28 | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ | ПрЗ |
| Д – 10 |  |  | ВД |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ПД | ПД |

**Условные обозначения:** ТО – изучение теоретического курса; ПрЗ – выполнение практических заданий; Д – подготовка докладов с презентацией: ВД – выдача тем докладов, ПД – презентация докладов.

Заведующий кафедрой: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /О.Н. Волкова/

«20» декабря 2012 г.